

## Curriculum vitae

Georgeta RUS

<b>Business</b> (locul de muncă):	Universitatea Tehnică Cluj-Napoca, Centrul Universitar Nord din Baia Mare, Facultatea de Litere Colegiul Național „Vasile Lucaciu”, Baia Mare
<b>Contact</b>	
<b>Private</b>	
<b>personal data</b> (date personale)	<i>No data</i>
<b>Education</b> (studii): <b>Degrees</b> (diplome)	<ul style="list-style-type: none"><li>• <i>studii doctorale</i>: Universitatea de Vest din Timișoara, 2012, sub îndrumarea prof. univ. dr. Georgiana Lungu-Badea;</li><li>• <i>studii masterale</i>: 2008–2010: Universitatea de Nord din Baia Mare, master în filologie – <i>Limba română în context european</i>, cu lucrarea de disertație: <i>Contactul lingvistic și cultural în mobilitatea internațională</i>, sub îndrumarea prof. univ. dr. Rodica Țurcanu; Media : 10</li><li>• <i>studii postuniversitare</i>: 2008–2010: Universitatea de Nord din Baia Mare, Departamentul pentru pregătirea personalului didactic, Modulul pedagogic, Nivelul II : media 9,83 ;</li><li>• <i>studii universitare</i>: 2005–2008: Universitatea de Nord, Baia Mare, Departamentul pentru pregătirea personalului didactic, Modulul pedagogic, Nivel I: media 9,88</li><li>• <i>studii universitare</i>: 2005–2008: Universitatea de Nord, Baia Mare, Facultatea de Litere, specializarea Limba și literatura română – Limba și literatura franceză; Titlul lucrării de licență: <i>Appréciations et difficultés concernant certains aspects rencontrés dans le français usuel de la fin du XXe et du début du XXIe siècle</i>; coordonator științific: prof. univ. dr. Adrian Istrate; Media celor patru ani de studii: 9,79 Media la lucrarea/proiectul de licență: 10</li></ul>
<b>Secondary</b>	
<b>Education</b> (pregătirea școlară): <b>Degrees</b> (diplome)	<ul style="list-style-type: none"><li>• <i>studii liceale</i>: clasele IX–XII (2001–2005), Colegiul Național „Mihai Eminescu”, Baia Mare;</li><li>• <i>studii primare și gimnaziale</i>: Școala Generală cu cls. I-VIII Pribilești (1993-2001).</li></ul>
<b>Research interest</b> (interese/domeniul de cercetare):	Traductologie, Lingvistica, Pragmatică, FLE (Français langue étrangère),
<b>Language skills</b> (competențe lingvistice):	Limbi moderne: franceza, engleza, italiana. Limbi clasice: latina
<b>IT skills</b> (competențe în prelucrarea electronică a datelor):	Word, Excel, Powerpoint, Access
<b>Special interests</b> (interese speciale):	Traductologia Pragmalingvistica
<b>Affiliation to professional bodies</b> (afiliere profesională):	2009: membră a Association Roumaine des Professeurs de Français (ARPF) ; 2012 : membră a Asociației Culturale „A. Philippide”, Iași. 2012 : membră a Centre d'études <i>Translotiones</i> , Timișoara.

2013 : membră a International Council of Onomastic Sciences (ICOS).

**Carreer and**

**Teaching experience**  
(experiență didactică):

- 2008 → : profesor titular de limba franceza (FLE).
- 2010 : obținerea gradului didactic Definitivat în învățământ, la disciplina limba și literatura franceză, cu media 9,58.

**Awards, personal grants and third-party-funding, research grants**

(burse, concursuri, granturi câștigate prin concurs – director de proiect sau în calitate de terț/membru în echipă)

- 2014 : bursă doctorală în cadrul proiectului *Cercetători competitivi pe plan european în domeniul științelor umaniste și socio-economice. Rețea de cercetare multiregională (CCPE)*, POSDRU/159/1.5/S/140863, finanțat în cadrul Programului Operațional Sectorial Dezvoltarea Resurselor Umane 2007-2013 (POSDRU), la Universitatea de Vest din Timișoara.
- 2011: membră în **proiectul de cercetare CNCS** de tip TE (Program Resurse Umane: Proiecte de cercetare pentru stimularea constituirii de

tinere echipe de cercetare independente), câștigat prin competiție

internațională, cod proiect PN-II-RU-TE-2011-3-0007, domeniu Științe

sociale și economice, cu titlul *Unconventional Romanian Anthroponyms*

*in European Context: Formation Patterns and Discursive Function*, director de proiect: conf. univ. dr. Daiana Felecan, punctaj final 86.67, nr. contract 103/25.10.2011.

- 2007: am câștigat, prin intermediul programului de mobilitate Socrates, o bursă la Université de Bourgogne, Dijon, Franța, secția Lettres modernes – an universitar 2006-2007, semestrul II.
- 2006: am câștigat, în urma concursului organizat de către Școala de vară – Universitatea de Nord din Baia Mare, o bursă la Institut Universitaire de Formation des Maîtres de l'Académie de Reims, Franța.

**PUBLICATIONS**  
(lucrări publicate)

▪ *studii și articole cotate ISI, BDI, B:*

▪ *studii / articole publicate în România:*

\* *Le contact linguistique roumain-français reflété dans l'anthroponymie du nord-ouest de la Roumanie*, dans: Oliviu Felecan (coord.), *ONOMASTICON. Ονομαστικόν. Studii despre nume și numire I*, Cluj-Napoca, Editura Mega, 2010, p. 199–218.

\* *L'anthroponymie présidentielle et politique dans la lignée de la presse satyrique française*, dans: Oliviu Felecan (coord.), *Numele și numirea*.

*Actele Conferinței Internaționale de Onomastică, ediția I, Interferențe multi-etnice în antroponimie, Baia Mare, 19-21 septembrie 2011, Cluj-Napoca, Editura Mega, 2011, p. 251–262.*

\* *Aspects concernant les pseudonymes électroniques dans la société française*, dans *Analele Universității București, Limbi și literaturi străine*, 2012 – Nr. 1, p. 39-50.

\* *L'influence de l'Antiquité grecque et latine sur le système dénomiatif français*, dans le volume \*\*\**Sub semnul lui Hermes/Mercurius, edité par Dana Dinu, Ilona Duta, Mihaela Popescu, Madalina Strehie, Craiova, Editura Universitaria, 2012, ISBN: 978-606-14-0550-3, p. 342-350.*

\* *Aspects de la dynamique des « anthroponymes électroniques » dans la société française d'aujourd'hui: enjeux et perspectives linguistiques*, in Zafiu, Rodica/ Ariadna Ștefănescu (eds.) 2012: *Limba română: direcții actuale în cercetarea lingvistică II Lexic, semantică, terminologie. Stilistică, pragmatică, retorică, argumentare. Actele celui de al XI-lea Colocviu Internațional al Departamentului de Lingvistică (București, 9-10 decembrie 2011)*, București: Editura Universității din București, p. 273-282.

\* *Anthroponymes dans les titres des livres parus dans l'espace franco-roumain : fonction et classification* în *Actele Celei de a XI-a ediții a Simpozionului internațional anual al Institutului de Filologie Română „A. Philippide”: Tradiție/ inovație – identitate/ alteritate: paradigme în evoluția limbii și culturii române*, 18-19 septembrie, 2012), Iași, 2013.

◇ *Dénomination et gastronomie : les anthroponymes dans les noms de restaurants (NR) français* în Iulian Boldea (coord.), *Proceedings of the International Conference “Communication, Context, Interdisciplinarity”*, 22-23 November 2012, Editura Universității Petru Maior, Târgu-Mureș, 2012, vol. II, ISSN 2069 – 3389, p. 168-175, în format electronic [http://www.upm.ro/cci/vol\\_II.html](http://www.upm.ro/cci/vol_II.html).

◇ *Questions sur la traduction anthroponymique. Étude de cas : l'espace public franco-roumain*. În *Actele Conferinței Internaționale de Onomastică Numele și numirea*, Ediția a II-a, Onomastica în spațiul public actual, 9-11 mai 2013, Cluj-Napoca: Editura Mega, Editura Argonaut, 2013, p. 812-821.

◇ *Noms propres dans l'espace public. Précisions traductives sur les anthroponymes non conventionnels* în *Studies on literature, discourse and multicultural dialogue. Proceedings of the International Conference Literature, Discourse and Multicultural Dialogue*. (Coord. Iulian Boldea), Editura Arhipelag XXI, Târgu-Mureș, 2013, Secțiunea *Language and discourse*, ISBN 978-606-93590-3-7, p. 1138-1143.

Lectures,  
conferences, invited  
talks/  
courses/seminars  
(lectorate, conferințe,  
discursuri, cursuri,  
seminarii susținute  
în calitate de invitat)

▫ **comunicări susținute în România:**

◇ *Quelques stratégies traductives dans l'anthroponymie sémantique* (Timișoara, A treia sesiune națională de comunicări științifice a doctoranzilor, 10 – 16 iunie 2013).

◇ *De l'enseignement de la traduction du nom propre* (Timișoara, III<sup>e</sup>

Colloque international de traduction et de traductologie, **Enseigner et apprendre à « traduire de façon raisonnée »**, **organizat de catre** Centre d'études ISTTRAROM-Translations, Université de l'Ouest de Timisoara, Faculté des Lettres, Histoire et Théologie, 22-23 mai 2014).

▫ **comunicări susținute în străinătate:**

◇ *Regards sur la traduction des anthroponymes : fonctionnement, représentations discursives et non uniformisation contextuelle* (Université d'Etat de Moldova, Chisinau, Colloque international de doctorants en Sciences humaines des universités d'Europe centrale et orientale La langue et la culture à l'ère de la mondialisation, organisé par le CODFREURCOR -Collège Doctoral Francophone Régional d'Europe centrale et orientale en Sciences humaines- 2-3 mai 2013).

◇ *Pseudonymes dans la presse satirique* (Société française d'onomastique (Paris, Archives Nationales) ; Commission royale de toponymie et De dialectologie, section wallonne (Bruxelles, Palais des Académies), XVIe Colloque d'Onomastique, 6-8 juin 2013).

◇ *La traduction de la production scientifique et de recherche. Le cas particulier des anthroponymes non conventionnels.* (Maison des Langues, Université Paris Descartes, Journée d'étude *Traduire le(s) discours spécialisé(s) à l'Université : enjeux, pratiques, méthodes*, 22 janvier 2014).

◇ *Perspective traductive et statistique de la traduction du nom propre. Le cas de l'anthroponyme.* (25ème Congrès International des Sciences Onomastiques, Glasgow, 25-29 août 2014).

▫ **studii / articole publicate în străinătate :**

\* *Political Anthroponyms in French Mass Media*, în: Oliviu Felecan (edit.), *Name and Naming: Synchronic and Diachronic Perspectives*, Cambridge, UK, Cambridge Scholars Publishing, 2012, p. 202–215.

\* *Les anthroponymes dans l'espace littéraire français et roumain* dans *Francopolyphonie: L'interculturalité à travers la linguistique et la littérature*, Revue annuelle accréditée (catégorie B), Numéro 7, vol. 1 / 2012, publicată de Universitatea Liberă Internațională din Moldova și Institutul de Cercetări Filologice și Interculturale, la Chișinău, 2012, p. 117-129.

\* *L'intercompréhension et le bilinguisme dans la mobilité internationale*, în: Jana Truhlářová (edit.), *Deuxièmes journées des études romanes, Section de la Langue et de la Littérature françaises, Nouveaux modèles et théories et leur application en linguistique, littérature, traductologie et didactique au cours des vingt dernières années.*, publicat in volumul *Studia Romanica Bratislavensia*, nr. 12, Editura AnaPress, Bratislava, 2012, p. 33-48.

\* *Aspects of naming and sociolinguistic behaviour in conspirative names* în: Oliviu Felecan, Alina Bugheșiu (eds.), *Onomastics in Contemporary Public Space*, Newcastle upon Tyne, Cambridge Scholars Publishing, 2013, p. 413-422.

\* *Considérations sur le système dénominatif des gangs et des criminels* în *Състояние и проблеми на българската ономастика* 13. Материали от

Международна научна конференция "Славянска и балканска ономастика" (Велико Търново. 13-15 септември 2012 г.). Кирил Цанков, Мария Ангелова-Атанасова, Соня Семова (редактори). УИ "Св. св. Кирил и Методий", Велико Търново, 2013 (Status and Problems of Bulgarian Onomastics, Tome 13. Materials presented at the International Scientific Conference "Slavic and Balkan Onomastics" (Veliko Tarnovo, 13-15 September 2012). Kiril Cankov, Marija Angelova-Atanasova and Sonja Semova (eds.). "St. Cyril and St. Methodius" University of Veliko Tarnovo, 2013), p. 464-478 (disponibil online la adresa <http://protobulgarians.files.wordpress.com/2014/01/bg-onomastika-tom-13.pdf&sa=U&ei=qmFxU5ThEJW2yATH-IKYCA&ved=0CDYQFjAH&usg=AFQjCNH687VYFoNuaKw9dWOBTB1hmf5tbA>).

\* *Code Names in Communist Romania: Patterns and Functioning* în

Oliviu Felecan, Alina Bugheșiu (eds.), *Unconventional Anthroponyms:*

*Formation Patterns and Discursive Function*, Newcastle upon Tyne, Cambridge Scholars Publishing, 2014, p. 346-353.

Co-review activities, conferences (activitate de coreferent în organizarea de conferințe)

● 2014: coorganizator al III<sup>e</sup> Colloque international de traduction et de traductologie, **Enseigner et apprendre à « traduire de façon raisonnée »**, organizat de către Centre d'études ISTTRAROM-Translationes, Université de l'Ouest de Timisoara, Faculté des Lettres, Histoire et Théologie, 22-23 mai 2014.

● 2013: coorganizator al Conferinței Internaționale de Onomastică

„Numele și numirea”. Ediția a II-a, *Onomastica în spațiul public actual*,

Publications comptes rendus, traductions (publicări recenzii, traduceri)

Baia Mare, 9-11 mai 2013.

● 2012: redactor Translationes 4 (2012), *(Im)Pudeur dans la traduction, (im)pudeur de la traduction*, responsabil de numar Georgiana Lungu-Badea, Editura Universității de Vest, Timișoara, 2012.

● 2013: RUS Georgeta, recenzie la Ballard, Michel, *Numele proprii în traducere* [titre original : Le Nom propre en traduction, Paris, Ophrys, 2001]. Traduction coordonnée par Georgiana Lungu-Badea. Préface et notes de traduction de Georgiana Lungu-Badea, Timișoara, Editura Universității de Vest, 2011, 378 p., numărul 2/ 2013 al revistei "Philologica Jassyensia".

● 2013: RUS Georgeta, recenzie la Oliviu Felecan, *Un excurs onomastic în spațiul public românesc actual*, Cluj-Napoca, Editura Mega, Editura Argonaut, 2013, ISBN 978-606-543-355-7, 202 p., nr. V al revistei „Translationes”.

- 2014: RUS Georgeta, recenzie la Victor Ivanovici, *Un caftan pentru Don Quijote*, București, Editura Ideea Europeana, 2011, ISBN 978-606-594-090-1, 466 p., în curs de apariție în nr. VI al revistei „Translationes”.